Nombres de bautismo nuevomejicanos

Algunas observaciones sobre su desarrollo fonético

por

Aurelio M. Espinosa

---

1. Aunque el desarrollo fonético de los nombres de bautismo nuevomejicanos es en general idéntico al de todo el vocabulario nuevomejicano, hay algunas diferencias que merecen tratamiento especial. En las siguientes observaciones se trata de llenar un vacío que no será sino uno de los muchos que existirán en mis *Studies in New Mexican Spanish, Part I, Phonology.* Poco á poco trataremos de ir completando el trabajo ya comenzado según lo exigan las circunstancias y el tiempo permita.

I. Vocales tónicas.

2. La *a* se conserva en general.[1]

Abrán, Adán, Pablo.

a) En *Ana* la *a* inicial se hace átona y desaparece por completo, cuando sigue otro nombre que se lleva el accento principal.

Namaría < ÁNA MARÍA. Influye aquí también, no cabe duda, la reducción usual de A + A > *a* de la combinación con el artículo, tan usado en Nuevo Méjico en este caso, LA ÁNA-MARÍA > *la Namaría,* como también con otras palabras proclíticas, como *señá, tiá, doña,* que también terminan en *a.*

Para *Nastasia,* etc., véase § 48 b.

b) La *ă* tónica inglesa se reduce á *a.*

FRANK > *Franque,* MAX > *Maques.*

3. La *e* se conserva en general.[2]

Pedro, Inés, Remedios.

---

[1] *Studies* I, § 35. (*Studies I* = *Studies in New Mexican Spanish, Part I, Phonology,* RDR 1909. *Studies II* = *Part II, Morphology,* RDR 1911 y 1912.)

[2] *Ib.* § 36.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

a) La *e* se reduce á *ei* en *Monséis* < MOISÉS, la sílaba final tónica atrayéndose el elemento diptongal de la primera, átona.

b) La *ā* tónica inglesa (= *ei*) se reduce á *e*.

MARY > *mere* ó *Meres*.

4. La *i* se conserva en general.[1]

Benino, Luis, Lina.

a) La *i* de *María* pierde su valor silábico, reduciéndose á *i̯* consonante, cuando sigue otro nombre que se lleva el accento principal, quedando el primero con valor proclítico.

MARÍA JUANA > *Maria Juana*.

MARÍA GERTRUDIS > *Maria Gertrudes*.[2]

b) La *ĭ* tónica inglesa se reduce á *i*:

WILLIE > *Guile* (§ 37), JIMMY > *Gimes* (§ 38).

5. La *o* se conserva en general.[3]

Antoño, Rómolo, Nofre.

a) Se encuentra *io* en lugar de *o* sencilla en *Jiorge* < JORGE, tal vez analógico, y debido á la reducción de *eó* á *ió* (véase § 8) en tantos nombres, y habrá influído también el caracter palatal de la *j* inicial.

6. La *u* se conserva en general.[4]

Getrudes, Lupe, Refujio.

II. Vocales yuxtapuestas.

7. AÉ > *e*. RAFAEL > *Rafel*, MICAELA > *Miquela*. Este fenómeno es general en el Nuevomejicano. La vocal *a*, tónica ó átona desaparece en la pronunciación descuidada delante de cualquier vocal. *no st' en casa* < NO ESTÁ EN CASA, *mestro* < MAESTRO, etc.[5]

Por la analogía con *ai* < ÁE (*cai* < CAE, *traen* < TRAIN, etc.[6]) *aé* se reduce a *ai* al lado de *e*, en algunas comarcas. RAFAEL > *Rafel* ó *Rafail*.

8. EÓ > *i̯o*. Este es también fenómeno general en el nuevomejicano, como también en casi todos los dialectos españoles de España y América.[7]

---

[1] *Studies* I, § 37.
[2] Véase también § 51.
[3] *Studies* I, § 38.
[4] *Ib.* § 39.
[5] *Ib.* §§ 62, 87.
[6] *Ib.* § 62.
[7] *Ib.* § 70.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

CLEOFES > *Cliofes.*
LEÓNIDAS > *Liónidas* > *Lionires.*
LEÓN > *Lión.*

9. Los nombres donde el grupo *eo* no lleva el accento ni en la *e* ni en la *o* son mucho más numerosos y en ésos la reducción de *eo* á *io* es general.

TEODOSIO > *Tiodosio*, TEODORA > *Tiodora*, LEONOR > *Lionor*, LEOCADIA > *Liocaria.*

(a) Tan repugnante es el hiato de que se trata en el habla vulgar, que no sólo se reduce *eo* á *io*, fenómeno general en los dialectos españoles desde la formación del idioma hasta nuestros días, sino que se reduce también á *o* sencilla en Nuevo Méjico, casi con tanta frequencia como á *io*. *Tiodosio* ó *Todosio*, *Liocaria* ó *Locaria*, *Dionisio* ó *Donisio*, *Lionires* ó *Lonires*, pero siempre *Lionor*, *Liopoldo*, *Lionardo*, *Lion* y nunca *Lonor*, etc.[1]

10. De la misma manera que en §§ 8, 9, se rompe también el hiato en los grupos *oa*, *oé*, que se reducen á *u̯a*, *u̯e*, con *u* consonante.

JOAQUÍN > *Juaquín*, NOÉ > *Nué.*[2]

11. AU se reduce á *a* en algunos nombres, antes del accento. *Fastín* < FAUSTÍN, *Larela* < LAURELA. En el último nombre se reduce también á *o*: *Lorela*. Estos fenómenos no son generales en el Nuevo Méjico, el grupo *a* + *u* reduciéndose en el habla popular á *u*, *l' única* < LA ÚNICA, *l' unión* < LA UNIÓN, etc. Se encuentran, sin embargo *anque* y *onque* de *aunque*, formas frecuentes en Juan del Encina, Sanchez de Badajoz, Torres Naharro y Santa Teresa.[3] Creo que el fenómeno se debe á la asimilación, progresiva en AU > *o*, y regresiva en AU > *a*.

12. EU > *u*. Delante del accento, el grupo *eu* se reduce á *u*, en la mayoría de los casos en posición inicial.

---

[1] La tendencia á romper el hiato es general en el español dondequiera que se encuentra, conservándose sólo en el idioma literario, y aún en el idioma literario los poetas lo rompen cuando les da la gana, es decir, cuando el metro lo exige. Además, la ortografía, siempre caprichosa, distingue entre casos tal vez paralelos, *Juan* y *Joaquín* (§ 10).

[2] La reducción de *o* á *u̯* delante de *a*, *e*, *i*, es general en Nuevo Méjico (*Studies* I, § 84), ya sea entre palabras ó en una misma palabra. Es también probable que *Nué* (< NOÉ) se reduce á *Ne* (ó *Nel*) en la expresión, '*hijo de Né* (ó *Nel*)', *Studies* II, § 101 (b) y la nota.

[3] *Studies* I, § 34. Las formas son generales en los dialectos modernos de España y América.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

EUSEBIO > *Usebio*, EUFEMIA > *Ufemia*, EULALIA > *Ulalia*, EUSTAQUIO > *Ustaquio*, EULOGIA > *Ulogia*, ELEUTERIO > *Luterio*, EUFRASIA > *Ufrasia*, EUGENIA > *Ugenia* ó *Ugeña*. Este fenómeno, aunque no general, no es desconocido en el idioma popular de otras regiones.[1] Hay que observar que si bien en casi todos los cambios fonéticos de los nombres de bautismo se encuentra el mismo fenómeno que se nos presenta en todos los vocables que se prestan á tal desarrollo, ya sea entre vocablos diferentes ó como vocales yuxtapuestas, final de un vocablo é inicial de otro, en el caso presente no hay tal paralelismo. No se dice en Nuevo Méjico, *runión, l' untó, m' huyó, s' humilló*, sino *r̯iunión, l̯i untó, m̯i huyó, s̯i umïó*, donde la *e* delante de *u* (ó *a, o*) se reduce á *i̯* consonante, el desarrollo general, salvo en los nombres de bautismo.[2]

Creo que el fenómeno se explica por la influencia de la *yod* + *o* ó *a* que sigue á la vocal tónica en todos los casos.[3]

(a) En los casos siguientes se encuentra la reducción de *eu* á *o* al lado de *u*:

EULOGIA > *Ologia*, EUFRASIA > *Ofrasia*.

El caso primero se podría explicar como debido á la influencia asimilativa de lo *o* tónica.

13. *áo* < ÁDO > *áu*. La *d* intervocálica de este sufijo desaparece en general en el nuevomejicano y *áo* se reduce á *áu*.[4] CONRADO > *Conrau*, AMADO > *Amau*.

(a) Cuando *áo* es original sucede lo mismo. VENCESLAO > *Venseslau*, ESTANISLAO > *Estanislau*.

14. Dos vocales idénticas se reducen siempre á una sola. *Abrán, Isac* (pronunciado también *Isaque*, § 47).

MARÍA ANTONIA > *Marí Antonia* ó *Mári̯ Antonia* (§ 16).
MARÍA IGNACIA > *Marí Inacia* > *Marinasia*.

15. AU > *ab*. Cuando al grupo *au*, tónico ó átono sigue la lateral sonora *l* ó la vibrante sonora *r*,[5] la *u* débil se convierte en una *v* fricativa bilabial sonora. La *v* haciendo principio de sílaba con la *l* o *r*, más propio sería decir que el grupo *aul* + vocal > *avl*

---

[1] Cuervo, *Apuntaciones*, § 766.
[2] *Studies*, § 89.
[3] Compárese la reducción de ŏ latina á *u* en español, en casos análogos, Menéndez Pidal, *Gramática Hist.*, § 20 (2).
[4] *Studies* I, § 180 (2).
[5] *Ib.* I, §§ 79, 98.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

+ vocal, y el grupo *aur* + vocal > *avr* + vocal. Este fenómeno no es general en el nuevomejicano sino en los nombres de que se trata. BRAULIA > *Bravlia*, AURELIO > *Avrelio*, MAURICIO > *Mavrisio*, AURORA > *Avrora*, ROSAURA > *Rosavra* (raro). La vocal cerrada *u* tan indistinta en el grupo *au* aislado, se asimila á la sonora *l* ó *r* que sigue, avanzando por necesidad los labios y redondeando poco más su abertura, de lo cual resulta que la fricción llega á ser tan pronunciada que se desprende de la vocal *a* y se convierte en una verdadera fricción consonante, *v*, que hace grupo con la consonante que sigue. El silabeo se cambia por completo: *A-vre-lio*, *Bra-vlia*, *A-vro-ra*.

En *Pabla* < PAULA, habrá analogía con *Pablo*.[1]

16. ía + e > *íe* ó *i̯é*. Este fenómeno se verifica en la pronunciación descuidada siempre que sea muda la *d* de la preposición *de* en la combinación *María* + otro nombre cualquiera, ía + de > *ía e* > *íe* ó *i̯é*. MARÍA DE LA LUZ > *Marí e la Luz* > *Maríe la Luz* ó *Marié la Luz*, MARÍA DE LOS DOLORES > *Maríe los Dolores* ó *Marié los Dolores*, MARÍA DE LAS MERCEDES > *Maríe las Mersedes* ó *Marié las Mersedes* (ó *Mersés*). Entra en este fenómeno la desaparición de la *a* delante de cualquier vocal (§ 7), resultando el grupo *íe* que se reduce á *ié* por la tendencia natural á que el accento caiga sobre la vocal más sonora.[2]

17. uá > *a*. Se encuentra esta reducción sólo en *Rumalda* < RUMUALDA < ROMUALDA, que será como observa Cuervo,[3] debido á la disimilación. Sin embargo este fenómeno es muy frecuente en el vocabulario nuevomejicano (e. g. *tavía* < *tuavía* < TODAVÍA, *señá* < *señu̯á* < SEÑORA, *ta* < *tuá* < TODA, etc.) después de consonante dental.[4]

III. Vocales átonas.

18. A > *e*. *a* se reduce á *e* en *Agueda* < ÁGATA, caso de disimilación, pues hay *a* en la sílaba inicial y tónica, y en la última,[5] pero puede ser también debido á la debilitación general de la vocal

---

[1] Creo que *Pablo* < PAULU, se explica de la manera que *Avrelio*, etc. En otros vocablos se encuentra el mismo fenómeno en Nuevo Méjico en *javla* < JAULA, *baule* < BAÚL. Véase también Cuervo, *Apuntaciones*, § 750.

[2] *Studies* I, § 8; Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik*, § 198.

[3] *Apuntaciones*, § 787.

[4] *Studies* II, § 77.

[5] *Ib.* I, § 40 (5).

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

postónica interna, fenómeno muy antiguo, pues no siendo *a* se perdía del todo en el antiguo español.[1]

a) *a* se reduce á *e* también en *Melaquías* < MALAQUÍAS, donde la debilitación de la *a* es debida á la distancia de la sílaba accentuada.

b) En *Lionires* (§ 28) < LEÓNIDAS la *a* final se reduce á *e* á causa de ser nombre masculino al cual repugna la *a* final.

19. A > *ia*. La *a* final átona se reduce á *ia* en algunos nombres (y también en otros vocablos)[2] tal vez por analogía de tantos nombres (*Aurelia, Inasia, Luteria, Ologia, Pifania*, etc.) y otros vocablos que acaban en *-ia* y en *-io*. LINA > *Linia* ó *Liña* (§ 42), Laurela > *Lorela* ó *Lorclia*, CÉSARA > *Cesara* > *Cesaria*, IDLEFONSA > *Lifonsa, Alifonsa, Lifonsia*.[3]

a) Debido á la misma analogía, la *e* final se reduce también á *ia* en *Irenia, Ireña* < IRENE, *Lupia* < *Lupe* < (GUADA)LUPE.

20. E > *a*.

a) Influencia nasal. Hay en el nuevomejicano tendencia á abrir la vocal seguida de nasal + consonante.[4] En conformidad con esta tendencia encontramos entre los nombres de bautismo, *Anriques* < ENRIQUE.[5]

21. E > *i*.

a) Asimilación. BENINO > *Binino*, CECILIA > *Cisilia*, FERMÍN > *Firmín*, PEPITA > *Pipita*, MELITÓN > *Militón*.

b) Influencia de yod + vocal (umlaut).

CONCEPCIÓN > *Consisión* (véase también § 22).

c) Asimilación antigua.

Alifonsa < **Ilifonsa* < IDLEFONSA (véase § 23).

22. EPC > *eis, eus, aus*. Ya hemos visto como por influencia de yod + vocal, la *e* de *Concepción* se reduce á *i*, *Consisión*. Este nombre sufre aún más cambios fonéticos. Todas las formas siguen:

1. *Consesión*. Sólo es muda la *p*.
2. *Consisión* (§ 21 b).

---

[1] Menéndez Pidal, *Gram. Hist.*, § 25.

[2] *Studies* I, § 44.

[3] La confusión es debida también á nombres tan semejantes como *Felisa* y *Felicia* = *Felisia* en N. Mej.

[4] *Studies* I, § 24.

[5] En el *Cantar de Mío Cid* se halla *Anrrich*, 3002, 3109, 3135.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

3. *Conseisión* ó *Conseusión.* Aquí la aversión notoria al grupo *eps*, general en los dialectos españoles,[1] da origen á la vocalización de la *p*, que por la analogía de la verdadera vocalización antigua que resultaba en *ei* o *eu*, de *e* + *grupo gutural*, difícil de pronunciar, como en *efeito, efeuto, respeito, respeuto,*[2] etc., se presenta como *i* o *u*.

4. Pero además de estos fenómenos tan frecuentes en otros dialectos españoles como en el Nuevomejicano, nos encontramos en éste con otro de mayor interés y que se encuentra sólo en Santa Fé y algunos pueblecitos immediatos. En estas comarcas la analogía se ha extraviado y olvidándose la analogía directa que pedía *eus* o *eis* de *epc*, se buscó la analogía de *carauter, cautivo, intauto,*[3] diciéndose también *Consausión* al lado de *Conseisión* y *Conseusión.*[4] Aunque este último fenómeno parece existir sólo en Nuevo Méjico, es muy natural, y prueba conclusivamente que en todos estos casos modernos donde la consonante agrupada da origen á una vocal, *faición, defeito, respeuto, reuto, perfeito,* etc., no se trata de una verdadera vocalización de la consonante, como algunos han creído, sino que se trata de la analogía forzosa con los casos de verdadera vocalización antigua como en *caudal*[5] < *cabedal* < CAPITALE.

23. I > *a.* La *i* inicial de *Ildefonsa* se reduce á *a* por la analogía de *Alfonsa* con el cual se confunde. ILDEFONSA > *Alifonsa* ó *Lifonsa* (§ 43).

En el siglo XII se decía *Adefonsus, Aldefonsus,* al lado de *Idefonsus, Ildefonsus* en los documentos latino-hispanos,[6] pero en los documentos enteramente castellanos prevalecen *Alfonso, Adefonso.*[7] Había otras formas, como *Alfons, Anfons, Anfus,* etc. (Menéndez Pidal, *Cantar* II, s. v.).

24. I > *e.*

a) Asimilación á la *e* tónica que sigue ó que precede.

IMELDA > *Emelda* (no muy frecuente), FELIX > *Feles.*

---

[1] *Studies* I, § 168.

[2] Estas vocalizaciones eran más frecuentes en los dialectos gallegos y portugueses, pues el castellano prefería la asimilación completa, *perfeto, efeto,* etc. *Studies* I, §§ 168-176.

[3] *Ib.* I, § 172.

[4] Se dice también en estas regiones, *esausión, resausión* < EXCEPCIÓN, RECEPCIÓN.

[5] Sin embargo encontramos *cabtivo, agciones,* en el español antiguo, donde la sorda delante de otra sorda se hace sonora?

[6] *España Sagrada* XLIX, 344-350, etc.

[7] e. g. *Fuero de Avilés, Fuero de Oviedo, Crónica General, Cantar de Mío Cid,* etc.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

Tal vez *Feles* sea pronunciación arcaïca, desarrollo regular del latin FĒLĪX.

b) Disimilación.

TRINIDAD > *Trenidá,* VIRGINIA > *Verginia* (rare), CRISTINA > *Crestina.*

c) La *i* final de *Gertrudis, Eduvigis,* se reduce á *e, Gertrudes, Duvigen,* por ser *-es* sufijo frequente en nombres femeninos, e. g. *Mercedes, Cliofes,* mientras que *-is* es rarísimo, y por la tendencia natural que existe en el castellano de reducir á *e* toda *i* átona después del acento.[1]

d) *Necolás* < NICOLÁS. La reducción de *i* á *e* tal vez se debe aquí á la influencia de las dos vocales siguientes, tan abiertas y sonoras.

e) La *ÿ* inglesa átona se hace *e.*

MARY > *Meres,* WILLIE > *Güile,* JIMMY > *Jimes,* LUCY > *Luse.*[2]

25. o > *u.* Por influencia de *u̯* + *vocal* (tónica). (Véase tambien *yod* + *vocal* §§ 12 y 216).

ROMUALDA > *Rumalda* (§ 17).

a) Asimilación regresiva y progresiva.

RÓMULO > *Rómolo.*

IV. Consonantes simples.

26. D > *b.* Este cambio se halla sólo en *Feberico* < FEDERICO, debido tal vez á la fuerza asimilativa de la labial inicial.

27. D > *l.* En *Luardo* < (E)DUARDO la *d* fricativa se hace explosiva después de la aféresis de la *e* inicial y ésta se convierte en la dental lateral *l* por disimilación.

28. D > *r.* La *d* medial fricativa se reduce a *r* en *Liocaria, Locaria* < LEOCADIA, *Lionires* < LEÓNIDAS. La razón de este cambio no es fácil de explicar. El caso primero puede ser analógico, siendo el sufijo *-rio, -ria,* muy frecuente, e. g., *Gregorio, -a, Macario, Rosario, Hilario,* etc., pero los dos casos parecen sujetarse á un proceso fonético idéntico.

29. *d* final muda. La *d* final nunca se oye en Nuevo Méjico ni en los nombres de bautismo ni en otros vocablos cualesquiera.[3] *Piedá, Soledá, Mersé.*

---

[1] Cuervo, *Apuntaciones* § 729.
[2] *Studies* I, § 236.
[3] *Ib.* I, § 180 (4).

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

30. F > *j*. La *f* latina se redujo á la aspiración *h* en el antiguo español casi en toda posición.[1] Esta aspiración se hizo muda en el lenguaje literario después del siglo XVI, pero en el lenguaje vulgar no se verificó este último fenómeno sino en algunas palabras, y además, unos dialectos la conservan en unas palabras y otros en otras, diciéndose en Nuevo Méjico, por ejemplo, *jalar, jondo, jayar, jediondo,* pero nunca *jablar, jasienda, jecho,* cosa para mí inexplicable. No sólo no se hizo muda la antigua aspiración de la *f* en la lengua vulgar sino que se convirtió en una fuerte aspiración que se confunde con la *j* actual, sonora en algunas partes de España y sorda en América.[1] En Nuevo Méjico la *f* latina que no se convirtió en una *h* que se hizo después muda, es idéntica á la *j*, siempre sorda, en muchas palabras, pero en otras conserva el sonido de la *f*, aunque bilabial y con aspiración, y no labio-dental.[2] De consiguiente, vacila en los nombres de bautismo la preferencia entre la *f* aspirada y la aspiración *j*. Se dice *Jelipe, Jilomena* y *Rejujio,* pero siempre *Feberico, Fabio, Rufo, Cliofes,* etc. con *f* bilabial y aspirada. En el último caso de la reducción de *f* à *j*, puede haber asimilación á la *j* que sigue, y no se puede decir con certeza que es un desarrollo fonético como en *Jelipe,* pues en algunas regiones se asimila también la *j* á la *f*, diciéndose no sólo *Rejujio* sino que también *Refufio.*

Resultado de la vacilación arriba mencionada entre *j* y *f* bilabial aspirada, es también el proceso inverso de *Fuan,* que á veces se oye por *Juan.*

31. N > *d*. La *n* inicial se reduce á *d* en *Demesio* < NEMECIO, cambio que se debe, tal vez, á la disimilación de los elementos nasales.[3]

32. N > *m*.

1. Asimilación á la *m* inicial: MANUEL > *Mamuel*[4] (raro).
2. Disimilación? NAPOLEON > *Mapolión* (raro).

33. R > *s*. Delante de la consonante *l*, la *r* se reduce á *s* en *Caslos, Caslota.* Este cambio debe ser muy antiguo porque la *s* puede reducirse á la aspiración *h* (una *j* nuevomejicana pero muy débil, como la *h* inglesa de *house* ó aun más débil).

---

[1] *Studies* I, § 121. Véase también Menéndez Pidal, *Gram. Hist.* § 38 y *Dialecto Leonés* § 8.

[2] *Studies* I, § 100.

[3] Fenómeno idéntico se encuentra en Nuevo Méjico, sólo en *domás* < NOMAS, *Studies* I, § 125.

[4] Habrá analogía con *Samuel*?

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

34. s > *n*. Se encuentra este cambio sólo en *Duvigen* < EDUVIGIS, y creo que no es fonético sino analógico de *Ruben, Carmen.*

35. t > *d*. La *t* intervocálica de *Ágata* se reduce á *d*, *Águeda.* No sé si nos encontramos aquí con el eco de una ley antigua ó con un ejemplo de reducción antigua que no había sido observado antes en otros dialectos.[1]

36. s (< c + e) > *š*. La *c* (= en N. Mej. *s*) de *Vicente* se reduce á *š* en la pronunciación familiar después de la aféresis de la sílaba inicial, CENTE > *Šente.*

a) Un desarrollo semejante se halla en *Shon* ó *Chon* < (ENCARNA)CIÓN, pero aquí la *s* (< *c*) va seguida de *i̯*, grupo que frecuentemente sufre este cambio en Nuevo Méjico.[2]

37. u̯ > *gu̯*. Siguiendo un desarrollo natural y antiguo en los dialectos españoles,[3] la *w* inglesa (= *u̯*) se reduce en el nuevomejicano á *gu̯*, donde la *g* tiene ordinariamente el valor de la *g* castellana intervocálica de *hago*, es decir, es contínua. WILLIE > *Güile.*[4]

38. ğ > *ch*. La *g* inglesa de *George* (la inicial y la final son idénticas) se reduce á *ch*, no existiendo en el español el sonido *ğ*, y siendo *ch* una buena aproximación, la *ğ* es prepalatal y sonora, la *ch* alveolar y sorda. GEORGE > *Chochis*,[5] JIMMY > *Chimes*, también *Ğimes.*

39. La *r* inglesa es muda. Aunque delante de la *l* la *r* española se reduce á *s* y luego á *h* en *Caslota, Caslos* (§ 33), en el grupo inglés *rl* la *r* es completamente muda. CHARLES > *Chales*, PEARL > *Pel.*

a) También se hace muda delante de *ch* (< ğ):

GEORGE > *Chochis* (§ 38).

V. Consonantes agrupadas.

40. Casos de asimilación antigua donde la ortografía académica ha restaurado la consonante latina, son los siguientes:

a) GN > *n*. *Inasia, Benino.*

b) GD > *d*. *Madalena.*

---

[1] *Studies* I, § 132.

[2] *Ib.* § 163.

[3] *Ib.* I, §§ 118, 123.

[4] *Ib.* § 245.

[5] *Ib.* § 252. Sin embargo el sonido *ğ* se halla en el nuevomejicano en algunas palabras en posición inicial, *Studies* § 159.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

c) CT > *t*. *Perfeto.*[1]
d) NS > *s*. *Costancia.*
e) PC > *c*. *Consesión, Consisión.*[1]

41. CL > *cr*. El grupo *cl* se reduce á *cr* por disimilación, en *Crotilde* < CLOTILDE.

42. N̨I > *ñ*. Asimilación moderna semejante á la antigua, se halla en casi todas las palabras donde se encuentra el grupo *n̨i* + *vocal.*[2] En los nombres de bautismo es fenómeno general.

DANIEL > *Dañel*, EUGENIA > *Ugeña*, HIGINIO > *Jiño*, ANTONIO > *Antoño*, *Toño*, EPIFANIO > *Pifaño*, LINA > *Linia* > *Liña*.

43. LD > *l*. Este fenómeno occure en los nombres siguientes: ILDEFONSA > **Illefonsa* > **Ilifonsa* > *Alifonsa* (§ 23), MATILDE > *Matile* (raro).[3]

44. RTR > *tr*. Por disimilación el grupo difícil *rtr* se reduce a *tr* en *Getrudes* < GERTRUDIS.

45. Metátesis. GABRIEL > *Grabiel*.

VI. Adición y supresión de sonidos.

46. Epéntesis. Á ciertos grupos difíciles de pronunciar se añaden á veces otros sonidos para facilitar la pronunciación.[4] En los nombres de bautismo, sin embargo, la facilidad de la pronunciación no siempre se busca, y algunos casos de epéntesis son más bien el resultado de vagas analogías.

MOISÉS > *Monséis*, FILOMENA > *Fislomena*, IMELDA > *Ismelda* (de *Ismael*?).

47. Paragoge.

a) Al sonido final explosivo se añade una *e* paragógica.[5]

ISAAC > *Isaque*, MACK (inglés) > *Maque* ó *Maques*, FRANK (inglés) > *Franque*.

b) Á algunos nombres se les añade *s* paragógica si acaban en vocal, tal vez analógica de *Carlos*, *Feles*, *Cliofes*, *Mercedes*, *Gertrudes*, etc.

---

[1] También, *Perfeito*, *Perfeuto*, *Conseision*, *Consausión*, véase § 22 (3).
[2] *Studies* I, § 150.
[3] No occurre este cambio en ningunas otras palabras nuevomejicanas.
[4] *Studies* I, § 193.
[5] *Ib.* § 260.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

ENRIQUE > *Anriques* (§ 20), MARY (inglés, § 3b) > *Meres*, MACK ó MAX (inglés) > *Maques*, GEORGE (inglés) > *Chochis*, JIMMY > *Gimes*.

48. Aféresis. La aféresis es frecuentísima en los nombres de bautismo, por pronunciarse tan á menudo casi con valor proclítico, e. g. cuando sigue el apellido que se lleva el accento principal. Á veces se suprime una sola vocal, especialmente la *e*, otras veces se suprimen hasta las dos primeras sílabas, no habiendo reglas fijas, con la sola excepción de que la sílaba ó sílabas perdidas nunca llegan á incluir la silaba accentuada.[1]

a) Se suprime la *e*. *Miterio, Sequiel, Duvigen, Luterio, Luardo* < EDUARDO, *Pifaño, Liseo* < ELISEO.

b) Otras vocales. *Nofre* < ONOFRE, *Nastasia, Na María* (§ 2), *Lifonsa* < ILDEFONSA, *Poloño* < APOLONIO.

c) Se suprime una sílaba entera.

ANTONIO > *Toño*, HIGINIO > *Jiño*, CRISTÓBAL > *Tobal*, NEPOMOCENO > *Pomoceno*, HIPÓLITO > *Polito*, VICENTE > *Cente, Šente*, PEPITA > *Pita*.

d) Se suprimen dos sílabas.

GUADALUPE > *Lupe*, ROSALINA > *Lina*.

e) Se suprimen tres sílabas. ENCARNACIÓN > *Chon, Šon*.

49. Síncopa. GUADALUPE > *Gualupe*, MARGARITA > *Maguita*. En ambos casos la vocal que se suprime es la *a* protónica interna.[2]

VII. Dislocación del accento.

50. Nombres que en todo caso han cambiado su accentuación son muy raros. Sólo he observado *Lionires* < LEÓNIDAS, *Vitor* < VÍCTOR, *Eloisa* < ELOÍSA y *Rafail* < RAFAEL (§ 7). Cuando el nombre de bautismo se pronuncia juntamente con otro ó con el apellido que sigue, sin embargo, puede haber dislocación del accento principal y hasta pérdida total de la vocal accentuada. Hay que distinguir entre dos desarrollos que se pueden presentar: 1. la dislocación del accento ó pérdida completa de la vocal accentuada causadas porque el nombre se hace proclítico, delante de otro ó delante del apellido que se llevan

[1] *Studies* I, § 202.

[2] Notable excepción á la regla general en el castellano, Menéndez Pidal, *Gram. Hist.* § 23.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

el accento principal; 2. la dislocación del accento causada, ó sea determinada por la accentuación del apellido.[1]

51. La dislocación del accento ó pérdida total de la vocal accentuada, causadas porque el nombre se hace proclítico delante del nombre que sigue ó delante del apellido, que llevan el accento principal del grupo, han sido ya tratadas en §§ 2, 4, 16. Repetimos aquí algunos ejemplos.

ANA MARÍA > *Na María* ó ANÁ MARÍA
MARÍA DE LA LUZ > *Marí e la Luz* > *Marie la Luz* ó *Marié*[2] *la Luz*
MARÍA JARAMILLO > *Maria* o *Mariá Jaramío*
MARÍA JUANA > *Maria Juana.*

a) La aféresis y la síncopa de las vocales ó sílabas átonas de §§ 48, 49, pertenecen también aquí, la causa siendo la posición proclítica del nombre delante de otro ó delante del apellido.

52. La dislocación del accento causada ó determinada por la accentuación del apellido puede ser completa ó parcial, es decir hay completa dislocación del accento del nombre de bautismo, quedando como antes dos accentos principales, ó se divide el accento fuerte del nombre, resultando en éste dos accentos secundarios, y sólo un accento principal en el grupo, y éste el del apellido.

Las reglas á que se sujetan estos cambios no son siempre fáciles de formular. Sin embargo las siguientes se pueden dar como generales y tienen muy pocas excepciones:

1. Si el apellido lleva el accento sobre la sílaba inicial ó segunda hay fuerte tendencia á que el nombre de bautismo cargue el accento sobra la sílaba inicial.

MANUEL VIGIL > *Mánuel Vigíl.*
FRANCISCO CHVES > *Fráncisco Cháves.*
SOLOMÓN BACA > *Sólomon Báca.*
JOSÉ MARÍA ORTIZ > *Jóse Máṛi Ortíz.*
BARTOLOMÉ LOPEZ > *Bártolome López.*
TOMÁS GUTIÉRREZ > *Tómas Gutiérrez.*
INÉS LUNA > *Ínes Luna.*
JUANA ROMERO = *Juána Roméro.*

---

[1] Ambos fenómenos obran en todo el vocabulario nuevomejicano, tal vez en todos los dialectos españoles y hasta en el castellano, pero ahora nos ocupamos solamente de los nombres de bautismo y no entra en nuestro asunto la dislocación general del accento, que dejaremos para otra ocasión.

[2] Con el accento sobre la vocal más sonora.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

2. Si el nombre de bautismo es de cuatro sílabas y llano y el apellido se accentúa como en 1., puede suceder también el mismo fenómeno, pero más á menudo lleva el nombre de bautismo dos accentos secundarios, el uno donde había accento original y el otro en la sílaba inicial.

MADALENA CHAVES > *Mádalena Cháves* ó *Màdalèna Cháves.*
GUADALUPE MAESTAS > *Guá(da)lupe Méstas* ó *Guàdalùpe Méstas.*
POLICARPIO ROMERO > *Pólicarpio Roméro* ó *Pòlicàrpio Roméro.*

3. Si el apellido lleva el accento sobre la sílaba tercera ó cuarta, puede el accento del nombre de bautismo cargar sobre la sílaba inicial si es nombre de dos sílabas, es decir retrocede una sílaba si así carga en la inicial, pero de otra manera no se disloca.

ROMÁN SANTISTEVAN > *Róman Sautistévan.*
RAMÓN ESPINOSA > *Rámon Espinósa.*
MANUEL JARAMILLO > *Mánuel Jaramío.*
DANIEL ULIBARRÍ > *Dáñel Ulibarrí.*

Pero siempre:

Francisco Espinosa.
Bartolomé Jaramillo.

Hay que observar que no se disloca el accento á no ser que pueda cargar sobre la sílaba inicial.[1] En muchos casos es también evidente que se trata de evitar dos vocales accentuadas concurrentes, pero el número de sílabas no accentuadas que pueden intervenir no parece sujetarse á reglas fijas, siendo, al parecer, mero accidente que sean por regla general una, dos ó tres.

VII. Sufijos.

53. Sufijos femeninos diminutivos en *-citos, -citas, -itos, -itas.* Reina la mayor confusión en el nuevomejicano en el uso de estos sufijos. Se añaden indiferentemente á muchísimos nombres, hasta en casos cuando el nombre original no acaba en *s.*

DOLORES — *Dolorsitas, Dolorsitos, Doloritas.*
CLEOFES — *Cliofitos, Cliofitas.*
MERES (inglés MARY) — *Meresitas, Meresitos.*

[1] El caso de MARÍA > *Mariá* al lado de *Maria* se debe á otras causas, § 51.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

LUPE — *Lupita, Lupitas.*
CHON — *Chonita, Chonitas.*
BÁRBARA — *Barbarita, Barbaritas.*
LEONOR — *Lionorcita, Lionorcitos, Lionorcitas.*
REFUGIO — *Refugito, Refugitos.*

Toda esta confusión es debida á tantas analogías, pues los sufijos son muy numerosos, y es verdaderamente sorprendente que no lleguen à decirse mayores barbaridades por el vulgo ignorante.

a) Por la analogía de los masculinos que forman regularmente su diminutivo en *-itos*, como *Carlitos, Reyecitos*, no falta tampoco, quién diga *Pablitos, Felipitos* ó *Jelipitos, Vicentitos.*[1]

VIII. Índice fonético.

54. Sigue una lista alfabética y completa de todos los nombres nuevomejicanos cuyo desarrollo ha sido tratado, con su transcripción fonética. Para ésta me sirvo del sistema que he empleado en mis *Studies in New Mexican Spanish* (BDR 1909, 1911 y 1912, etc.).

Abrán [ąvrán], §§ 2, 4
Adan [ąđán], § 2
Águeda [agędą] < ÁGATA, §§ 18, 35
Alifonsa [ąlifõ:są] < *ILIFONSA < ILDEFONSA, §§ 21c, 23, 43
Amau [ąmąų] < AMADO, § 13
Ana [aną], § 2
Anriques [ą̃:rikęs] < ENRIQUE, §§ 20, 47b
Antoño [ą̃:tǫño] < ANTONIO, § 4
Avrelio [ąvrę̨l̨o] < AURELIO, § 15
Avrora [ąvrǫrą] < AURORA, § 15

Benino [bęninǫ] < BENINO < BENIGNO, §§ 4, 40
Bravlia [bravl̨ią] < BRAULIA, § 15
Caslos, Caslota [kahlǫs, kahlǫtą] < CARLOS, CARLOTA, § 33
Cesaria [sęsar̨ią] < CÉSARA? § 19
Cisilia [sįsil̨ią] < CECILIA, § 21
Cliofes [kl̨ią̨fęs] < CLEOFES, §§ 8, 30
Conrau [kõ:rąų] < CONRADO, § 13
Consausión, Conseisión [kõ:sąų-sį̨ǫn, kõ:sęįsį̨ǫn] < CONCEPCIÓN, § 22 (3), §§ 21c, 23, 43
Consisión [kõ:sįsį̨ǫn] < CONCEPCIÓN, § 21b
Costansia [kǫstã:sią] < CONSTANCIA, § 40
Crestina [krę̨stiną] < CRISTINA, § 24b
Crotilde [krǫtildę] < CLEOTILDE, § 41

[1] Se usa frecuentemente el plural por el singular en Nuevo Méjico, cuando se habla á los niñitos con encariñamiento, *¡Qué lindos los Manuelitos! Vengan acá las Dolorcitas. ¿Dónde stan las Merceditas?* etc. y este hecho puede haber ayudado á desarrollar estas formas, al parecer, puramente analógicas.

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

Chales [čalęs] < CHARLES, § 39
Chochis [čǫčįs] < GEORGE, §§ 38, 39, 47
Chon [čǫn] < (ENCARNA)CIÓN, §§ 36, 48

Dañel [dąñęl] < DANIEL, § 42
Demesio [dęmęsi̯o] < NEMECIO, § 31
Donisio [dǫnisi̯o] < DIONISIO, § 9
Duvigen [dų̇vixęn] < EDUVIGIS, §§ 24, 34

Emelda [ęmęldą] < IMELDA, § 24
Estanislau [ęhtąnįslą̇u] < ESTANISLAO, § 13

Fastín [fąhtín] ó [fąstín] < FAUSTÍN, § 11
Feberico [fęvęrikǫ] < FEDERICO, § 26
Feles [fęlęs] < FÉLIX, § 24
Fuan [fų̇án] < JUAN, § 30
Franque [frãŋ́kę] < FRANK, §§ 2, 47

Getrudes [xętų̇ruđęs] < GERTRUDIS, §§ 6, 24, 44.
Gualupe [gų̇ą̇lupę] < GUADALUPE, § 49
Güile [gų̇ilę] < WILLY, §§ 4, 24, 37
Grabiel [grąvi̯ęl] < GABRIEL, § 45

Inasia [įnasi̯ą] < IGNACIA, § 40
Inés [įnęs], § 2
Irenia [įręni̯ą] < IRENE, § 19
Isac [įsak] < *Isaac*, § 14
Isaque [įsaḱę] < ISAAC, § 47
Ismelda [įsmęldą] < IMELDA, § 46

Jelipe [xęlipę] < FELIPE, § 30
Jilomena [xįlǫmęną] < FILOMENA, § 30
Jiño [xiño] < HIGINIO, §§ 42, 48
Jiorge [xi̯ǫrxę] < JORGE, § 5
Jislomena [xįhlǫmęną] < FILOMENA, § 46
Juaquín [xų̇ą̇ḱin], § 10
Jimes [ǧįmęs] < JIMMY, §§ 4, 24, 38, 47

Larela [lą̇rę̇lą] < LAURELA, § 11
Lifonsa [lifõ:są] < ILDEFONSA, §§ 43, 48
Lina [liną] < (ROSA)LINA, § 48
Liña [liñą] < (ROSA)LINIA, §§ 19, 42
Liocaria [li̯ǫkari̯ą] < LEOCADIA, §§ 9, 28
Lion [li̯ǫn] < LEÓN, § 8
Lionires [li̯ǫniręs] < LEÓNIDAS, §§ 8, 18, 28
Lionor [li̯ǫnǫr] < LEONOR, § 9
Liseo [liseǫ] < (E)LISEO, § 48
Locaria [lǫkari̯ą] < LEOCADIA, § 9
Lonires [lǫniręs] < LEÓNIDAS, § 9
Lorela [lǫrę̇la] < LAURELA, § 11
Luardo [lų̇ą̇rđǫ] < EDUARDO, §§ 27, 48
Luis [lų̇is], § 4.
Lupe [lupę] < (GUADA)LUPE, §§ 6, 48
Lupia [lupi̯ą], § 19
Luse [lusę] < LUCY, § 24
Luterio [lų̇tęri̯ǫ] < ELEUTERIO, § 12

Madalena [mąđą̇lęną] < MAGDALENA, § 40
Maguita [mągitą] < MARGARITA, § 49

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

Mamuel [mąmu̯ęl] < MANUEL, § 32
Mapolión [mąpoli̯o̯n] < NAPOLEÓN, § 32
Maques [makẹ́s] < MAX, §§ 2, 47
Màriantóña [mą̀ri̯ą̃ntǫ́ñą] < MARÍA ANTONIA, § 14
Maria Juana [mą̀ri̯ą xu̯áną] < MARÍA JUANA §§ 4, 51
Marinasia [mą̀ri̯nási̯ą] < MARÍA IGNACIA, § 14
Maríe la Luz, *Marie la Luz*, *Marié la Luz* } mąríę / márį̀ę lą lús / mąri̯ę́ } < MARÍA DE LA LUZ, §§ 16, 51
Matile [mątilę] < MATILDE, § 43
Mavrisio [mąvrisi̯o̯] < MAURICIO, § 15
Melaquías [męląkías] < MALAQUÍAS, § 18
Meres [męres] < MARY, §§ 3, 24
Mersé [męrsẹ́] < MERCED(ES), § 29
Miterio [mįtęri̯o̯] < EMITERIO, § 48
Monséis [mõ̃:sẹ́i̯s] < MOISÉS, §§ 3, 46

Namaría [nąmąrías] < ANA MARÍA, §§ 2, 48
Nastasia [nąstasi̯ą] < ANASTACIA, § 48
Necolás [nękǫlás] < NICOLÁS, § 24
Nofre [nǫfrę] < ONOFRE, §§ 5, 48
Nue [nu̯ę] < NOÉ, § 10

Ofrasia [ǫfrasi̯ą] < EUFRASIA, § 12
Ologia [ǫloxi̯ą] < EULOGIA, § 12

Pabla [pavlą] < PAULA, § 15
Pedro [pędrǫ] < PEDRO, § 3
Pel [pęl] < PEARL, § 39
Perfeto [pęrfętǫ] < PERFECTO, § 40
Piedá [pi̯ędá] < PIEDAD, § 29
Pifaño [pifañǫ] < EPIFANIO, §§ 42, 48
Pita [pitą] < PEPITA, § 48
Pólito [pǫ́lįtǫ] < HIPÓLITO, § 48
Poloño [pǫlǫñǫ] < APOLONIO, §§ 42, 48
Pomoseno [pǫmǫsẹnǫ] < NEPOMOCENO, § 48

Rafel [ɾąfẹ́l] < RAFAEL, § 7
Refufio [ɾęfufi̯o̯] < REFUGIO, § 30
Refugio [ɾęfuxi̯o̯] < REFUGIO, § 6
Rejugio [ɾęxuxi̯o̯] < REFUGIO, § 30
Remedios [ɾęmędi̯o̯s], § 3
Rómolo [ɾǫ́moloǫ] < RÓMULO, §§ 5, 25
Rosavra [ɾǫsavɾą] < ROSAURA, § 15
Rumalda [ɾųmaldą] < ROMUALDA, §§ 17, 25

Sequiel [sękį́ęl] < EZEQUIEL, § 48
Soledá [sulędá] < SOLEDAD, § 29
Sente [sẽ̯ntę] < (VI)CENTE, §§ 36, 48
Són [sǫn] < (ENCARNA)CIÓN, §§ 36, 48

Tiodora [ti̯o̯ðǫɾą] < TEODORA, § 9
Tiodosia [ti̯o̯ðǫsi̯o̯] < TEODOSIO, § 9
Toño [toñǫ] < ANTONIO, §§ 42, 48
Trenidá [tɾęnįdá] < TRINIDAD, § 24

Ufemia [ųfęmi̯ą] < EUFEMIA, § 12

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)

Ufrasia [ụfrasi̯ą] < EUFRASIA, § 12
Ugeña [ụxẹ̃ą] < EUGENIA, §§ 12, 42
Ulalia [ụlali̯ą] < EULALIA, § 12
Ulogia [ụlọxi̯ą] < EULOGIA, § 12
Usebio [ụsẹvi̯ọ] < EUSEBIO, § 12
Ustaquio [ụstaki̯ọ < EUSTAQUIO, § 12

Venseslau [vẽ:sẹslą̣ụ] < VENCESLAO, § 13

BDD-A22846 © 1913 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 22:00:08 UTC)